

## *Adaptaciones del nivel léxico-semántico en sustantivos de origen yoruba en practicantes del complejo Ocha-Ifá. Santa Clara*

---

Adaptations of the lexical-semantic level in nouns of Yoruba origin in practitioners of the complex Ocha-Ifá. Santa Clara

**Roxana Peña Olmo**

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Cuba

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2375-0341>

Correo electrónico: rpolmo@uclv.cu

**RESUMEN:** El artículo analiza una serie de adaptaciones en sustantivos de origen yoruba insertados en el español de Cuba a través del legado lucumí de practicantes del complejo Ocha-Ifá en Santa Clara en el nivel léxico-semántico. Los métodos y técnicas empleados fueron: del nivel teórico: el analítico-sintético, el inductivo-deductivo; del nivel empírico: la revisión bibliográfica, la entrevista, la encuesta y la observación. Se aprecia un predominio de la estabilidad (formal y semántica), se identificaron fenómenos vinculados a la ampliación, reducción y cambio de los significados y relaciones de sinonimia, antonimia, paronimia, homonimia y meronimia entre los vocablos del corpus. Como conclusiones, se tuvo que existe un elevado grado de adaptación a las características de nuestra variante nacional de la lengua desde en los contextos y espacios sociales que ocupan la vida cotidiana de los practicantes.

**PALABRAS CLAVE:** nivel léxico-semántico; sustantivos de procedencia yoruba; Ocha-Ifá

**ABSTRACT:** The article analyzes a series of adaptations in nouns of Yoruba origin inserted in Cuban Spanish through the Lucumí legacy of practitioners of the Ocha-Ifá complex in Santa Clara at the lexical-semantic level. The methods and techniques used were: from the theoretical level: analytic-synthetic, inductive-deductive; from the empirical level: bibliographic review, interview, survey and observation. A predominance of stability (formal and semantic) was observed; phenomena related to the extension, reduction and change of meanings and relations of synonymy, antonymy, paronymy, homonymy and meronymy were identified among the corpus words. As conclusions, it was found that there is a high degree of adaptation to the characteristics of our national variant of the language from the contexts and social spaces that occupy the daily life of the practitioners.

**KEY WORDS:** lexical-semantic level; nouns of Yoruba origin; Ocha-Ifá

## INTRODUCCIÓN

La extensión de las religiones afrocubanas por el territorio nacional (e internacional) ha sido un medio eficiente para la supervivencia de vocablos de procedencia subsahariana. En el interior de las familias religiosas formadas sobre la base del complejo Ocha-Ifá el legado yoruba funciona como principal soporte lingüístico y litúrgico.

Los practicantes prefieren utilizar vocablos yorubas entre ellos, fundamentalmente, mediante el lenguaje ritual empleado en su sistema ceremonial. En este radio de acción, los yorubismos manifiestan una importante presencia dentro de la comunicación verbal de dicha comunidad lingüística. Además de conferir identidad a quienes los utilizan, estos términos adquieren dentro de la cadena hablada diversas connotaciones, diferentes a sus correspondientes en español. Al mismo tiempo, se añaden o suprimen los significados continuamente en su proceso de adaptación al sistema del español actual.

La falta de unificación durante siglos entre las distintas casas, la variación en el concepto de familia religiosa,<sup>1</sup> la pérdida de elementos lingüísticos en la transmisión generacional,<sup>2</sup> y otras causas de origen extralingüístico, han provocado, por una parte, que se distingan variantes de los mismos vocablos —tanto en su forma como en su significado— en dependencia de la región o los núcleos familiares. Por otro lado, la mayor parte de los materiales lexicográficos del español general han omitido estos vocablos dentro de su corpus, o no han empleado métodos adecuados para registrarlos, dificultando así la homogeneización dentro de las normas que rigen el lenguaje.

Se hace necesario fomentar los estudios que abarquen como línea principal la influencia del yoruba en la variante del español de Cuba a través de elementos concernientes a la dialectología y la sociolingüística y los estudios etnográficos, pues debe verse el fenómeno estudiado, no solo desde las evidencias de los hechos lingüísticos, sino también a partir de sus causas, sus consecuencias, y su influencia en la colectividad, dígase: grupos de distinta procedencia, manifestaciones religiosas, reconocimiento social y cultural, entre otros aspectos que influyen en el desarrollo de la vida en una comunidad.

Los sustantivos *lucumíes* de procedencia yoruba —objeto de estudio analizado— no solo identifican socialmente a los practicantes del complejo Ocha-Ifá, también, funcionan como un patrimonio histórico, cultural y folclórico dentro de nuestra variante nacional —y regional— de la lengua. En lo anterior radica la pertinencia de la investigación presentada.

---

<sup>1</sup> Existe un cambio de paradigma en la concepción de familia religiosa que se extiende más allá de los vínculos sanguíneos o el color de la piel.

<sup>2</sup> Se evidencia una pérdida de la fluidez y la competencia lingüística en yoruba en la transmisión generacional.

## ANTECEDENTES

En el ámbito internacional se hallan antecedentes de los estudios del yoruba a partir de la mitad del siglo XIX con la confección de los primeros materiales de los que se tenga constancia (*cfr.*: Crowther, 1852; Bowen, 1858). Hasta la actualidad, existen estudios comparativos entre el yoruba y lenguas europeas como el inglés, el portugués y, por supuesto, el español. En este sentido, se destacó también el antropólogo estadounidense William Bascom (1957; 1969) en el siglo XX. Desde la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, investigadores brasileños como Yeda Pessoa (2009), han estudiado la influencia de la cultura yoruba y otras de procedencia subsahariana en Brasil. Esto permite afirmar que, si bien la lengua yoruba no ha tenido desde el punto de vista lingüístico la relevancia que se le atribuyó durante varias etapas históricas, no puede negarse el legado cultural que ha dejado en América.

Con respecto a los estudios que involucran las lenguas subsaharianas y el español, específicamente, se encuentran consideraciones tan valiosas como las del investigador español Germán de Granda, o Jorge e Isabel Castellanos (2003)<sup>3</sup> en sus publicaciones.

Es cierto que, dentro del vocabulario general hispano existen otras lenguas de procedencia africana que han aportado más que el yoruba, tal es el caso de las bantúes. Sobre este problema en los estudios lingüísticos afrohispanicos Fernando Ortiz (1922) advierte entre las posibles razones, las diferencias sistémicas y estructurales entre la lengua española y el yoruba. A pesar de esto, no debemos descartar que, como todas las lenguas subsaharianas que arribaron con el tráfico humano transatlántico, la llamada lengua lucumí<sup>4</sup> atravesó por variaciones como consecuencia del panorama económico, social y lingüístico.

El interés en los estudios de la lengua en uso desde la etapa colonial por incluir vocablos subsaharianos a medida que se enraizaron en la población blanca<sup>5</sup> no favoreció a la lengua yoruba durante esta etapa. No fue hasta el siglo XX que comienza un nuevo ciclo de estudios acerca de las lenguas de los nativos africanos y sus descendientes cubanos con Fernando Ortiz, y Lydia Cabrera, Rómulo Lachatañeré, entre otros investigadores como parte de sus estudios antropológicos y culturales (*cfr.* Castellanos y Castellanos, 2003).

---

<sup>3</sup> Se ha decidido incluir a Jorge e Isabel Castellanos dentro de los antecedentes internacionales porque, a pesar de ser originarios de Cuba y aunque sus investigaciones están estrechamente vinculadas con los procesos histórico-culturales de nuestra isla, toda su producción intelectual se realizó y se publicó en el extranjero.

<sup>4</sup> El término *lucumí* en la mayor parte de los textos consultados funge como sinónimo de yoruba, aunque as más recientes investigaciones han establecido sus diferencias. Si bien los yorubas son un grupo considerable dentro de este metaetnónimo, los lucumíes abarcan más denominaciones étnicas, tales como, entre otros (*cfr.* Guanche, 1996).

<sup>5</sup> Ya desde 1795 Fray Peñalver notaba la necesidad de contar algunos términos de las lenguas de los esclavos dentro de un diccionario que describiera el léxico de Cuba, de igual modo, Esteban Pichardo incluyó en su diccionario varias de estas voces subsaharianas (Alonso y Fernández, 1977).

A partir de la década de 1960 varias publicaciones periódicas funcionaron como medios de divulgación de investigaciones relacionadas con el tema. En La Habana se destaca la revista *Actas del Folklore* (2001 [1961]), bajo la supervisión del destacado investigador Argeliers León y como promoción para las investigaciones del Seminario para la superación y formación de nuevos investigadores<sup>6</sup> del Departamento de Folklore del Teatro Nacional.<sup>7</sup>

En Santa Clara, como representantes de los estudios folclóricos en la zona central se hallan varios trabajos de la revista *Islas* en los años ochenta y noventa del siglo pasado dedicados al estudio del legado lingüístico yoruba con autores como Nerys Gómez, Manuel Martínez y Gilberto Rivero (1990), entre otros. Un ejemplo notable es la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas (UCLV), donde por más de cincuenta años se ha desarrollado de modo sostenido una línea de investigación dentro de las disciplinas dedicadas al estudio de los restos de lenguas africanas y su incidencia en la conformación de la variante nacional de la lengua. Estos trabajos han estado bajo la tutela de Ruth Goodgall de Pruna, José García González, y Gema Valdés Acosta, profesores del Departamento de Lingüística y Literatura de la institución de altos estudios. Teniendo en cuenta lo anterior, puede afirmarse que en la región central existe una constante en los estudios afrohispanicos.

Más cercanos en el tiempo, las investigaciones de Lázara Menéndez (2016 [2002]), Jesús Guanche (2008 [1996]; 2009), Sergio Valdés Bernal (1998; 2015; 2016) y Gema Valdés Acosta (2000; 2016; 2017; 2018) también han identificado esta lengua como uno de los legados lingüísticos africanos más influyentes en nuestro país después de las lenguas bantúes.

## METODOLOGÍA

Se decidió trabajar para el estudio con practicantes pertenecientes al municipio de Santa Clara. Por una parte, existe en esta zona un gran número de practicantes vinculados a la Asociación Cultural Yoruba de Cuba, organización no gubernamental (ONG) que funge como la persona jurídica encargada de representar oficialmente a los herederos de este legado en nuestro país. Por otra, se halla otro subgrupo que no se encuentra vinculado a esta institución, esto dificulta cuantificar el número exacto de individuos que componen el universo absoluto y el universo relativo de esta comunidad. Debido a esta limitante se decidió trabajar con una muestra empírica a partir de una población de veinte informantes, donde no se tomó como dato relevante su afiliación por razones éticas. Estos fueron agrupados de acuerdo a las siguientes variables: edad, sexo, nivel de instrucción, tiempo de iniciado.

---

<sup>6</sup> Fernando Ortiz participó como uno de los principales guías y profesores de este seminario que marcó hito en los estudios folklóricos de Cuba.

<sup>7</sup> En la década de 1960 este centro fue dirigido por Ramiro Guerra y Argeliers León.

El corpus se conformó a partir de la cantidad inicial de 228 términos recogidos mediante diferentes vías. Una vez revisados los datos del corpus inicial se continuó con un detallado proceso de selección para el corpus resultante. Se decidió trabajar solamente con sustantivos por su marcado predominio dentro del corpus y por ser los que mayor riqueza aportaron al análisis.

Como resultado, se seleccionaron de 150 sustantivos de procedencia yoruba, por ser los vocablos que mayor cantidad de datos aportaron en el trabajo de campo. De los 78 términos descartados 36 no tenían origen yoruba comprobado, 25 presentaron escasos datos para el análisis y 17 no eran sustantivos.

Una vez recogidos los datos se emplearon a modo de fuentes para su confirmación etimológica y su comparación los siguientes materiales lexicográficos:

Para la búsqueda de matrices originales del yoruba:

- *Vocabulary of the Yoruba Language* (1852), de Samuel Crowther
- *Grammar and dictionary of de Yoruba Lanuage* (1858), De Tomas Jefferson Bowen
- *Dictionary of the Yoruba Language* (Oxford, 1913)
- *History of the Yorubas* (1921), de Samuel Johnson

Para la comparación de variantes en Cuba:

- *Anagó: vocabulario lucumí* (1957), de Lydia Cabrera
- «Estudio de la presencia de remanentes lingüísticos de origen lucumí en la región central de Cuba: zona de Placetas, Villa Clara», en *Islas 95* (1990), de Nerys Gómez, Manuel Martínez y Gilberto Rivero
- *Lengua de Santero* (2007), del Proyecto Orunmila, Ernesto Valdés Jane (editor)
- *El legado ritual lúkumí* (2019), de Víctor Betancourt.

Debido al carácter no experimental de la investigación, los vocablos se identificaron mediante la entrevista y la encuesta. A través de la observación se pudo medir el uso real de los vocablos dentro de ceremonias, reuniones y demás celebraciones de carácter religioso a las que se pudo tener acceso.

## DISCUSIÓN DE RESULTADOS

### Confirmación etimológica

Se utilizó la comparación con datos de los materiales referidos en el epígrafe anterior para verificar tanto la garantía etimológica como la diversidad en cuanto a variables lingüísticas formales y/o semánticas. El 78,5% del corpus inicial –179 de 228 términos– coincidió con las investigaciones anteriores, mientras que el 21,5% –49 de 228– no se

encontró recogido en las mismas. Los 150 sustantivos del corpus resultante entran dentro de la clasificación de yorubismos con una fidelidad de un 100%.

Se tuvo en cuenta como prioridad para la inclusión dentro del corpus de análisis que todos los términos aparecieran en al menos uno de los materiales lexicográficos de la lengua yoruba del siglo XIX (SC; TJB; DYL).<sup>8</sup>

En la verificación de la garantía etimológica se obtuvo lo siguiente:

- 106 términos con un nivel alto de confirmación, 70,7% (entre 8 y 6 materiales)
- 35 términos con un nivel medio de confirmación, 23,3% (entre 4 y 5 materiales)
- 9 términos con un nivel bajo de confirmación, 6% (entre 2 y 3 materiales)

### Análisis de las matrices de origen yoruba

Como elementos para la búsqueda de las fuentes matrices se tomaron en cuenta los siguientes parámetros:

*Estabilidad formal.* Este punto está vinculado a las similitudes o equivalencias formales de los términos analizado en relación con los datos encontrados. El 84,7% del corpus se mostró invariable o con un nivel bajo –fossilización– (127), mientras que el 8,7% (13) presentó variaciones en un nivel medio y el 6,6% (10) tuvo un nivel alto de variación.

Forma matriz	Sustantivos lucumíes	Significado general	Nivel de variación
omí	omí	agua	no varía
okkán	okán	corazón	bajo
aṣe	aché	buena suerte	medio
abẹrin	abericula	intruso, no iniciado	alto

**Tabla 1.** Estabilidad formal de sustantivos lucumíes. Ejemplos

**Fuente:** Elaboración propia

*Estabilidad semántica.* Se estudió la relación entre el significado de los sustantivos recogidos y las acepciones que se brindan en los materiales lexicográficos. Se tuvo en cuenta el desglose de los datos aportados por los informantes, así como, las similitudes y diferencias con los materiales revisados. El 73,3% (110) mantuvo el significado original, mientras que el 26,6% (40) tuvo modificaciones. De estas modificaciones el 32,5% experimentó cambio (13 términos, 8,6% del total), el 27,5% redujo sus acepciones (11 términos, 7,3% del total) y el 40% tuvo un aumento (16 términos, 10,6% del total).

<sup>8</sup> Los materiales del siglo XIX consultados están vinculados fundamentalmente a la variante dialectal de Oyó. Por ello, es necesario, para próximas etapas de la investigación, confrontar los datos con variantes dialectales asociadas a otras regiones.

Sustantivos lucumíes	Significado según los materiales lexicográficos	Significado según los informantes	Modificaciones
abure	hermano menor	Saludo, hermano/a, amigo/a	ampliación
iyawo	novia, esposa, devoto de una deidad	iniciado en la Ocha (devoto)	reducción
ochumare	luna llena	arcoiris	cambio
akuaró	ave de Guinea	ave de Guinea	se mantiene

**Tabla 2.** Estabilidad semántica de sustantivos lucumíes. Ejemplos

**Fuente:** Elaboración propia

### Relaciones entre los sustantivos

*Sinonimia.* Se presenta dentro de los sustantivos estudiados por razones como la adaptación de términos al nuevo contexto geográfico. Ejemplo: iroko / araba con el significado de ceiba. En dependencia del contexto donde se empleen, algunos vocablos pueden funcionar como sinónimos. Ejemplo: aché / iré con el significado de suerte.

*Antonimia.* Se observa fundamentalmente por oposición de pares que constituyen una unidad dialéctica. Ejemplo: iré / osobo con la oposición buena suerte/ mala suerte.

*Paronimia y homonimia.* Se presenta debido a los procesos de adaptación de los vocablos en los diferentes niveles de la lengua. Ejemplo de paronimia: Odu (deidad) / Odun (período de tiempo/ signos de Ifá). Ejemplo de homonimia: ekun (rodilla) / ekun (leopardo).

*Meronimia.* Se muestra a través de diferentes relaciones entre un término generalizador y otros específicos. Ejemplos: ará (cuerpo) → ekun (rodilla), okán (corazón), owó (mano); orichas: Changó, Yemayá, Yewá, Oyá, Ochún, etcétera.

### Campos semánticos activos en el corpus

*Naturaleza.* Este campo semántico está compuesto por elementos bióticos y abióticos que existen en el medio ambiente y no se relacionan necesariamente con la acción humana. Se incluyeron 42 sustantivos con distintos radios de acción, los que representan un 28%.

Sustantivo	Significado general	Radio de acción
aguema	camaleón, lagarto, lagartija	animales
ewé	hierba	plantas
omí	agua	Elementos o fenómenos naturales

**Tabla 3.** Campos semánticos. *Naturaleza.* Ejemplos

**Fuente:** Elaboración propia

*Comida y bebida.* Contiene solamente 6 términos relativos a la alimentación que representan el 4% del total, algunos de ellos pertenecen también al campo de animales y plantas.

Sustantivo lucumí	Significado general	Radio de acción
adimú	alimento ofrendado a las deidades	Ofrendas
oguede	plátano	Alimentos
ataré	pimienta de Guinea	Ofrendas

**Tabla 4.** Campos semánticos. *Comida y bebida.* Ejemplos

**Fuente:** Elaboración propia

*Ser humano.* Se agruparon 38 términos vinculados con el ser humano (25,3% del total), que indican relaciones sociales y de jerarquía, o pertenecen al cuerpo humano y sus partes. Recoge asociaciones a elementos que se encuentran tanto fuera como dentro de las prácticas religiosas.

Sustantivo lucumí	Significado general	Radio de acción
arayé	enemigo	Relaciones sociales y de jerarquía
okán	corazón	El cuerpo y sus partes
alelyo	persona no consagrada	Relaciones sociales y de jerarquía

**Tabla 5.** Campos semánticos. *Ser humano.* Ejemplos

**Fuente:** Elaboración propia

*Instrumentos y Objetos.* El 10% de los sustantivos analizados pertenecen a este grupo (15 términos). Entre estos se cuentan instrumentos musicales, atributos, o instrumentos religiosos. En todos los casos hay relación directa con las prácticas rituales.

Sustantivo lucumí	Significado general	Radio de acción
Batá	tambor	Instrumentos musicales
dilogún	instrumento para adivinación	Instrumentos religiosos
abebé	abanico	Atributos

**Tabla 6.** Campos semánticos. *Instrumentos y objetos.* Ejemplos

**Fuente:** Elaboración propia

*Magia y azar.* Este conjunto representa el 35,3% con 53 términos agrupados. Se hallan en este marco los términos relacionados directamente con las deidades, ceremonias, espacios y locaciones que intervienen los cultos y rituales del complejo Ocha-Ifá.

Sustantivo lucumí	Significado general	Radio de acción
Orula	deidad de la adivinación	Deidades
igbodú	cuarto	Espacios y locaciones
moyuba	rezo	Ceremonias

**Tabla 7.** Campos semánticos. *Magia y azar*. Ejemplos

Fuente: Elaboración propia

## Áreas de funcionamiento

Las áreas de funcionamiento donde se activan estos vocablos tienen gran importancia, pues garantizan la preservación o disminución de su frecuencia de uso dentro de la comunidad estudiada. Entre las más recurrentes se tienen: deidades (Orula, Yemayá, Changó), ofrendas (*adimú*, *aguadó*), relaciones de jerarquía (*babalao*, *aleyo*). Las áreas de funcionamiento menos empleadas se observa la disminución del empleo del término lucumí de procedencia yoruba en animales (cerdo por *elegde*; perro por *ayá*); o partes del cuerpo (rodilla por *ekun*, corazón por *okán*, boca por *enú*), como resultado de cambios generacionales, ya que los practicantes más jóvenes prefieren emplear vocablos en español siempre que la situación lo permita. En estos casos, los menos empleados se presentan, fundamentalmente en rezos, u otras secuencias lingüísticas fosilizadas –no seleccionadas para el presente estudio debido al interés específico por los sustantivos–.

Otro elemento notable es las diferencias funcionales del vocabulario por la variable sexo, asociada fundamentalmente al tipo de ceremonia determinado según las prácticas atribuidas a hombres y mujeres, en este marco, pueden mencionarse áreas como: instrumentos (*ékuele*, *afoché*, frecuentes en hombres; *abebé*, *agogó*, para uso general), relaciones de jerarquía (*awó*, *babalao*, frecuentes en hombres; *iyalocha*, *apetebí*, frecuentes en mujeres), en dependencia de las prácticas –culto a Ifá, con el predominio de la presencia masculina; regla de Ocha, permite el concurso de ambos géneros–. Cabe destacar que, para profundizar en este aspecto, debe ampliarse en futuras investigaciones el rango de informantes.

La jerarquía religiosa y las labores asociadas de algunos grupos (*babalaos*, *babalochas*, *iyalochas*, animaleros, costureros y artesanos, comerciantes) permitieron dominar el vocabulario en dependencia del contexto en que se desenvuelven. De este modo, los informantes dedicados al cuidado y venta de animales presentaron mayor empleo del vocabulario lucumí de procedencia yoruba en este sentido; los de mayor jerarquía religiosa tuvieron un vocabulario activo más amplio, al igual que los comerciantes; los dedicados a la costura y la artesanía de objetos religiosos emplean más, dentro de su vocabulario, los términos referidos a objetos como accesorios (*abebé*, *agborán*, *achó*) o instrumentos musicales (*acheré*, *chequeré*).

## CONCLUSIONES

Los elementos culturales, religiosos y conceptuales subyacentes en la herencia lingüística lucumí de procedencia yoruba han pasado a la variante cubana de la lengua española a través de su empleo dentro del grupo estudiado como mecanismo de adaptación y supervivencia, lo cual es evidente dentro los fenómenos relacionados con la reducción, ampliación, cambio y permanencia de los significados con respecto a la lengua origen. Se observa una estabilidad formal y semántica relativa, con presencia de varios grados de adaptación. El análisis del corpus trabajado permite constatar relaciones de sinonimia, antonimia, paronimia, homonimia y meronimia, tal como ocurre en los demás vocablos pertenecientes al español general.

En la diversidad de los contextos y espacios sociales en la vida cotidiana de los practicantes del complejo Ocha-Ifá se advierten diferencias en el repertorio léxico de sus usuarios. Estos sustantivos de procedencia yoruba, a su vez, se agrupan teniendo en cuenta los campos semánticos: Naturaleza, Comida y bebida, Ser humano, Instrumentos y objetos, Magia y azar. Según las áreas de funcionamiento determinadas en los datos aportados por los informantes, la amplitud del vocabulario está asociada a factores como: la edad, la jerarquía religiosa, las labores que realizan, entre otros.

La investigación demuestra la necesidad de indagar con más profundidad el comportamiento de los sustantivos yorubas presentes en el vocabulario de los practicantes del complejo Ocha-Ifá para contribuir a la preservación de este legado como portador de nuestra identidad lingüística.

## REFERENCIAS

- ALONSO, G. Y FERNÁNDEZ, A. L. (1977). *Antología lingüística cubana*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- BASCOM, W. R. (1957). The Yoruba in Cuba. *Nigeria Magazine*, 37: 10-19.
- BASCOM, W. R. (1969). *Ifá Divination. Communication between gods and men in West Africa*. Indiana University Press.
- BETANCOURT, V. (2019). *El legado ritual lúkumí. Lengua y liturgia afrocubanas*. Colección Iroko, Aurelia Ediciones.
- BOWEN, J. (1858). *Grammar and dictionary of the yoruba language*. En: <https://archive.org/details/ails/>. Consultado el 26/3/2019.
- CABRERA, L. (1957). *Anagó: Vocabulario lucumí*. La Habana: Editorial CR.
- CASTELLANOS, J. & CASTELLANOS, I. (2003). *Cultura afrocubana* (en 4 tomos). Miami: Universal.
- CROWTHER, S. (1852). *Vocabulary of the Yoruba language*. En: <http://www.archive.org/details/vocabularyofyoru00crow>. Consultado el 26/3/2019.
- DE GRANDA, G. (1974). Planteamientos y necesidades actuales en los estudios lingüísticos afrohispanoamericanos. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 12: 53-82. En:

[https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as\\_sdt=0%2C5&q=%29.+Planteamientos+y+necesidades+actuales+en+los+estudios+ling%C3%BC%C3%ADsticos+afrohispanoamericanos&btnG=](https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=%29.+Planteamientos+y+necesidades+actuales+en+los+estudios+ling%C3%BC%C3%ADsticos+afrohispanoamericanos&btnG=)

- Departamento de Folklore del Teatro Nacional (2001 [1961]). *Actas del Folklore*. La Habana: Fundación Fernando Ortiz.
- GÓMEZ, N. MARTÍNEZ, M. & RIVERO, G. (enero-abril, 1990). Estudio de la presencia de remanentes lingüísticos de origen lucumí (yoruba) en la región central de Cuba: zona de Placetas, Villa Clara. *Islas* (95): 159-179.
- GUANCHE, J. (2008 [1996]). *Componentes étnicos de la nación cubana*. La Habana: Ediciones Unión.
- GUANCHE, J. (2009). *Africanía y etnicidad en Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- MENÉNDEZ, L. (2016 [2002]). *Estudios afrocubanos. Selección de lecturas*. La Habana: Editorial Félix Varela.
- ORTIZ, F. (1922). Los afronegrismos de nuestro lenguaje. *Revista Bimestre Cubana*, volumen XVII: 321-336.
- Oxford (1913). *Dictionary of the Yoruba Language*. Church Missionary Society Bookshop.
- PESSOA, Y. (2009). Las lenguas africanas en la constitución del portugués brasileño: la participación de la mujer negra. *Seminario Regional Las mujeres afrodescendientes y la cultura latinoamericana: identidad y desarrollo*. Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).
- VALDÉS, G. (2017). Particularidades de la lexicografía afrohispanica. RUIZ, L. (edit.) *Estudios de lexicología y lexicografía*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- VALDÉS, G. (enero-abril, 2018). Lexicografía y estudios afrohispanicos: el dato canónico de entrada. *Islas* 60(189): 28-51.
- VALDÉS, S. (1998). *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- VALDÉS, S. (2015). *La hispanización de América y la americanización de la lengua española*. La Habana: Editorial UH.
- VALDÉS, S. (2016). *Lenguas africanas y el español de América*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

## DATOS DE LA AUTORA

**Roxana Peña Olmo.** Licenciada en Letras por la Universidad Central «Marta Abreu» de las Villas (UCLV). Máster en Estudios Teóricos y Metodológicos del Español Actual por la UCLV. Profesora asistente del Departamento de Lingüística y Literatura de la Facultad de Humanidades de la UCLV. Miembro de Society for Caribbean Research (SOCARE).



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>